

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA CINESE II

GenCod A005590

Docente titolare Victoria BOGUSHEVSKAYA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 2
LINGUA CINESE II

Insegnamento in inglese CHINESE II **Lingua** ITALIANO

Settore disciplinare L-OR/21

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Corso di studi di riferimento
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2022/2023

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2023/2024

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone di approfondire la conoscenza linguistica della lingua cinese, acquisita durante il triennio di base e il primo anno magistrale, attraverso lo studio e la traduzione di materiale testuale e audiovisivo composto da differenti registri linguistici e stilistici. L'insegnamento si inserisce nel percorso formativo di un traduttore-interprete.

PREREQUISITI

Conoscenza della lingua cinese orale e scritta di livello B1 del QCER o HSK III.

OBIETTIVI FORMATIVI

Livello linguistico da raggiungere: B1+. Capacità di sostenere conversazioni in cinese e di leggere testi, acquisizione delle strutture sintattiche generali.

Competenze trasversali che lo studente dovrebbe acquisire alla fine del corso:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso attraverso la padronanza degli strumenti linguistici di base);
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti);
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza);
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore e fondate sul livello di apprendimento linguistico raggiunto);
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze);
- capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze)
- capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.

METODI DIDATTICI

Didattica frontale. È previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva. La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

1. Accertamento delle competenze linguistiche (della durata di 90 minuti), il cui superamento costituisce requisito indispensabile per il sostenimento della prova orale, consiste in esercizi di grammatica e lessico, traduzioni di frasi dall'italiano al cinese, comprensione di lettura. L'esito positivo dell'accertamento linguistico deve essere confermato durante la prova orale nella medesima sessione d'esame; in caso contrario, lo studente, alla sessione successiva, dovrà nuovamente sostenere anche l'accertamento linguistico.

2. Prova orale. La prova orale, oltre che negli elementi già presenti nell'accertamento delle competenze linguistiche, consiste nella verifica del livello di apprendimento dei contenuti linguistici del Corso. Lo studente viene valutato in base ai contenuti esposti, alla correttezza formale, alla capacità di argomentare le proprie tesi. La valutazione finale sarà espressa in trentesimi.

APPELLI D'ESAME

Tutte le date degli appelli saranno disponibili su Esse3 e nella bacheca online della docente. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema Esse3.

Commissione d'esame: Prof.ssa Victoria Bogushevskaya (Presidente), Dott.ssa Francesca Giannotta (componente), Dott.ssa Gao Hui (componente).

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Le esercitazioni di lettorato sono tenute dalla Dott.ssa Gao Hui.

Le tracce audio mp3 del libro *Il cinese per gli italiani – Corso intermedio* sono scaricabili all'indirizzo web della casa editrice:

<https://www.hoeplieditore.it/universita/articolo/il-cinese-per-gli-italiani-corso-intermedio-livelli-b1-b2-del-quadro-comune-europeo-di-riferimento-per-le-lingue-federico-masini/9788820345280/0472>

Le tracce audio mp3 del libro *Il cinese per gli italiani – Corso avanzato* sono scaricabili all'indirizzo web della casa editrice: <https://www.hoeplieditore.it/universita/articolo/il-cinese-per-gli-italiani-corso-avanzato-federico-masini/9788820359362/0472>

PROGRAMMA ESTESO

Grammatica-sintassi:

- complemento potenziale;
- *beiziju*;
- frasi comparative;
- le forme "*yue* + verbo + *yue* verbo/agg." e "*yuelaiyue* verbo/agg.";
- uso figurato dei complementi di direzione complessa;
- la struttura "*chule... yiwai*";
- uso figurato dei pronomi interrogativi;
- la struttura "*lian... dou/ye*";
- uso figurato/retorico delle frasi interrogative.

Letture e traduzione di testi cinesi di registro formale (CV, richieste di lavoro, inviti e comunicazioni) e tecnico-scientifico.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Masini, F. et al, *Il cinese per gli italiani – Corso intermedio*. Hoepli, Milano 2010.
 - Masini, F. et al, *Il cinese per gli italiani – Corso avanzato*, Hoepli, Milano 2014.
 - Ulteriore materiale didattico, cartaceo e/o audiovisivo, potrà essere messo a disposizione ed utilizzato dal docente.
-